

Н о в о н а й д е н н ы е
о т р ы в к и и з К о р м ч е й в
п р о л о г е
Н а ц и о н а л ь н о г о м у з е я
и м . А . Ш е п т и ц к о г о

В л а д и м и р о в н а Ч и с т я к о в а , М а р и н а
Н о в о н а й д е н н ы е о т р ы в к и и з К о р м ч е й в п р о л о г е
Н а ц и о н а л ь н о г о м у з е я и м . А . Ш е п т и ц к о г о

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713002>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).33](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).33)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Новонайденные отрывки из Кормчей в прологе Национального музея им. А. Шептицкого

Newfound Excerpts from the Nomocanon in the Synaxarion
from the Andrey Sheptytsky National Museum

Naujai atrastos Vairinės knygos ištraukos A. Šeptyckio
nacionalinio muziejaus sinaksare

Марина Владимировна Чистякова mcistiakova@mail.ru
Институт литовского языка, Вильнюс, Lithuania

 <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 03 Octubre 2019
Aprobación: 14 Mayo 2020

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).33](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).33)

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713002>

Резюме: Предметом данного исследования являются поучения из Кормчей в назидательном разделе Пролога. Объектом изучения послужили две ранее неизвестные в Прологе выдержки из Кормчей, выявленные в прологе конца XVI в. из львовского Национального музея им. А. Шептицкого, Рк 252. Данный список содержит проложные чтения на сентябрь — декабрь и отражает особую разновидность пространной редакции Пролога, характерную для книжной традиции Великого княжества Литовского. Статьи, внесенные в этот пролог на 17 и 25 ноября, заимствованы из Кормчей XIV титулов без толкований, а именно из начальной части Собрания апостольских правил. Сопоставительный анализ статей показал, что книжник выбрал фрагменты из Кормчей древнеславянской редакции подряд, но с некоторыми опущениями. Первое чтение посвящено хиротонии епископов и правилам поведения церковных служителей всех рангов. Вторая проложная статья содержит запреты на поставление священников за вознаграждение и по протекции князя, а также указывает на необходимость проведения епископских соборов дважды в год. С помощью приемов текстологического анализа удалось установить, что в статье на 17 ноября были произведены некоторые внутритекстовые сокращения. В языковом отношении заимствования из Кормчей точно соответствуют источнику. Оба чтения содержат небольшие дополнительные вставки, восходящие к иным авторам и источникам (Нилу Синайскому, Псалтири и др.). Единая манера работы с источником позволяет сделать вывод, что обе выдержки из Кормчей были внесены в Пролог одновременно одним лицом, вероятно, на позднем этапе редактирования данной разновидности Пролога. В конце статьи опубликованы тексты двух новооткрытых проложных статей из Кормчей.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, церковнославянская книжность, Пролог, источники проложных поучений, Кормчая книга.

Abstract: The article is devoted to two previously unknown excerpts from the Nomocanon (Kormchaya), found in the late 16th century Synaxarion (or Prologue) from the Andrey Sheptytsky National Museum in Lviv, Rk 252. This manuscript contains readings from September to December and represents a specific version of the expanded edition of the Prologue, characteristic of the writing tradition of the Grand Duchy of Lithuania. The sermons, included in this copy for 17 and 25 November, are borrowed from the Nomocanon of Fourteen Titles without commentaries, namely from the initial part of the Collection of Apostolic Rules. A comparative analysis of the articles has demonstrated that the compiler selected some successive fragments from the oldest Slavonic version of the Kormchaya and also made some omissions. The

first sermon is focused on the ordination of bishops and the rules of conduct of all ranks of the clergy. The second article forbids the ordination of priests for a fee and under the auspices of the Duke. It also specifies that the bishops' meetings should be held twice a year. A textological analysis has shown that the synaxarian sermon of 17 November had been somewhat shortened. From a linguistic point of view, excerpts from the Nomocanon bear exact correspondence to the source text. Both sermons contain brief passages from other authors and sources (St. Nilus of Sinai, the Book of Psalms, etc.). Because of the similarity in style of the work with the source, it may be assumed that extracts from the Kormchaya were simultaneously included into the Prologue by the same person, probably at a later stage of editing of this version of the Prologue. At the end of the present article, two newly discovered synaxarian articles from the Kormchaya are published.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Church Slavonic literacy, Synaxarion (Prologue), sources of synaxarian sermons, Nomocanon (Kormchaya).

Summary: Šiame straipsnyje nagrinėjami Sinaksaro didaktinės dalies pamokymai, paskolinti iš Vairinės knygos. Autorė sutelkė dėmesį į dvi anksčiau Sinaksare nežinomas Vairinės knygos ištraukas, aptiktas XVI a. pabaigos sinaksare Rk 252 iš A. Šeptyckio nacionalinio muziejaus Lvoje. Šis nuorašas su rugsėjo — gruodžio mėnesiams skirtais skaitiniais atspindi ypatingą išplėstinės Sinaksaro redakcijos atmainą, būdingą Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės knyginei tradicijai. Skaitiniai, įtraukti į šį sinaksarą lapkričio 17 ir 25 dienoms, pasiskolinti iš 14 titulų (skirsnių) Nomokanono be paaiškinimų, o tiksliau — pradinės Apaštalinų taisyklių dalies. Lyginamoji straipsnių analizė parodė, kad raštininkas atrinko fragmentus iš pačiam einančių Vairinės knygos seniausiosios slaviškosios redakcijos taisyklių, tačiau dalies šaltinio tekstų neįtraukė. Pirmame straipsnyje aptariamas vyskupų išventinimas ir visų rangų klierikų elgesio taisyklės. Antrame pamokyme surašyti draudimai skirti kunigus už atlygį ir globojant kunigaikščiui, taip pat nurodoma, kad vyskupų susirinkimai turi vykti du kartus per metus. Pasitelkdamas tekstologinės analizės metodus, autorė nustatė, kad lapkričio 17 dienos sinaksarinio straipsnio tekstas buvo papildomai sutrumpintas. Kalbiniu požiūriu skoliniai iš Vairinės knygos tiksliai atitinka šaltinį. Abiejuose pamokymuose yra nedidelių intarpų, paimtų iš kitų autorių ir šaltinių (šv. Nilo Sinajiečio pamokymų, Psalmyno ir kt.). Dėl vienodo darbo su šaltiniu stiliaus galima manyti, kad Vairinės knygos ištraukas į Sinaksarą vienu metu įtraukė tas pats asmuo, tikriausiai vėlesniame šios Sinaksaro atmainos redagavimo etape. Straipsnio pabaigoje publikuojami dviejų naujai atrastų sinaksarinių pamokymų iš Vairinės knygos tekstai.

Keywords: Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, bažnytinė slavų raštija, Sinaksaras (Prologas), sinaksarinių pamokymų šaltiniai, Vairinė knyga (Nomokanonas).

Статьи из Кормчей, сборника канонического содержания, предназначавшегося для высшего церковного управления [Корогодина 2017, 9], в составе Пролога немногочисленны. При подготовке первого и второго томов „Предварительного сводного каталога проложных текстов“ мною обнаружены две выдержки из „Послания Нила черноризца к Харакилию пресвитеру“, входящего в состав сербской редакции Кормчей, а также первоначальной русской редакции и ряда основанных на ней редакций. Одна статья, содержащая текст Послания в полном объеме, включена в новогрудскую редакцию Пролога на 2 сентября („Блаженного Нила черноризца послание к Харакилию пресвитеру, сурово нападающе на со грешающая и глаголющу: не достоин на покаяние исповедание устен, аще дела постническаго не будет“). Другое чтение, являющееся второй частью Послания (со слов Велика есть пока#нї# сила, иже на#г #ко снѣгъ сотвор#еть... до конца текста), представлено в музейной

редакции Пролога на 4 октября („Поучение Нила черноризца об исповедании грехов“); см. подробнее об этих статьях [Чистякова 2017, 146, 249].

В пространной редакции Пролога на 1 августа помещен рассказ, повествующий об установлении кн. Андреем Боголюбским праздника Всемилоствому Спасу и Богоматери („Происхождение честнаго и животворящаго креста, празднуемо всемилоствому Христу и пречистой его Матери“). В прилуцком прологе (РНБ, собр. СанктПетербургской духовной академии (ф. 573), № А.І.264, 2-й том, первой четверти (начала?) XV в.), а также списке РГБ, собр. Т. Ф. Большакова (ф. 37), № 195, 50-х гг. XVI в., в конце рассказа добавлено краткое постановление о постах, см. его публикацию [Лосева 2009, 444–448]. Вставка частично совпадает с „Правилom митрополита Максима“, встречающимся в Кормчих, начиная с чудовской редакции, и некоторых иных древнерусских сборниках [Конявская 2012, 8–9]. М. В. Корогодина полагает, что выдержка из обширного пастырского поучения сделана в Пролог на основе Кормчей книги [Корогодина 2017, 148] ¹.

В ходе отождествления источников ноябрьских поучений для третьего тома „Предварительного сводного каталога проложных текстов“ мной были обнаружены еще две небольшие, в Прологе ранее не отмеченные выдержки из Кормчей ²:

1. Правила святых апостол, 17 нояб., нач.: Епк#ѿпъ # дво# епк#ѿпъ или # трии. да поставле#т б#дег#...
2. Слово иже во святых отца нашего Кирилла архиепископа, 25 нояб., нач.: Под#бае#т старѣишем# бе# зазорѣа #чити#т. и въз#рѣжати си житіе...

Они известны мне в единственном списке конца XVI в. — простом (нестишном) прологе на осенне-зимнее полугодие из львовского Национального музея им. Андрея Шептицкого, Рк 252 (далее Шепт. 252). Рукопись дефектна (сохранился текст с 21 сентября по 12 декабря), основательно пострадала от влаги, отдельные поля оборваны либо срезаны, имеются следы последующей реставрации. Графико-орфографические особенности Шепт. 252 и маргиналии на церковнославянском, польском языках и русской мове не оставляют сомнений в том, что кодекс был создан и бытовал в Киевской митрополии. Например, на полях л. 73 читаем запись: Пишы часто не лѣнис#, низко барзо не хилис#, погл#даис# на лѣтер#, а не пс#и папер#. В редакционном отношении список отражает одну из особых разновидностей пространной редакции Пролога, получивших распространение в Великом княжестве Литовском и Польском королевстве. Архаичной особенностью Шепт. 252 является наличие тропарей перед житиями наиболее почитаемых святых, но список содержит и инновации, напр., проложное житие святителя Николая Мирликийского заменено в нем на пространное житие святого с описанием его чудес. Для данного пролога характерны небольшие календарные перестановки в житийном

разделе, а также видоизмененный и расширенный новыми статьями назидательный раздел (общая текстологическая характеристика списка на данный момент отсутствует).

Проложное чтение на 17 ноября заимствовано из древнеславянской редакции Кормчей XIV титулов без толкований. Древнейшим ее списком является Ефремовская кормчая (ГИМ, Синодальное собр., № 227, первой половины XII в.(?), с восполнениями XIII в.), изданная В. Н. Бенешевичем с параллельным греческим текстом по рукописям X–XI вв. [Бенешевич 1906]. В состав Ефремовской кормчей входит предисловие, указатель XIV титулов, Собрание правил свв. апостолов, правил Вселенских и Поместных соборов и правил свв. отцов, две статьи Анастасия Синаита, Елифания Кипрского „О ересь“, Тимофея пресвитера „О принятии еретиков“ и Собрание в 93 главах. Последние листы рукописи Син. 227 утрачены, иные списки редакции содержат дополнительные статьи: „Возглашение о календах, нонах и идах“, „Образ правой веры“ Михаила Синкелла, послание Афанасия Александрийского к князю Антиоху, выписки из „Прохириона“ и „Эклоги“, трактат о константинопольском престоле [Белякова, Турилов, 2015, 52–53].

В пролог Шепт. 252 был включен отрывок из начальной части древнеславянской редакции Кормчей — Собрания правил свв. апостолов. Заимствованный фрагмент соответствует правилам 1–4, 6, 9, 10, 20, 25, 27, в которых затрагиваются вопросы хиротонии епископов и правила поведения церковных служителей всех рангов. Книжник не только сделал выборку, но и произвел некоторые сокращения источника. Ниже параллельно приведены апостольские правила Кормчей и соответствующий им проложный текст (расходящиеся фрагменты выделены курсивом):

Кормчая [Бенешевич 1906, 62–67]	Пролог (Шепт. 252, л. 127–127 об.)
Правило 1: Епископъ ѿ двѣю епѣпоу ли ѿ трии. да поставленъ бѣдетъ	Епѣпопъ ѿ двѣю. епѣпоу или ѿ трии. да поставленъ бѣдетъ.
Правило 2: Пипъ ѿ единого епѣпа да поставленъ боудеть. И диѣкони и прочии причѣтници.	Пипъ ѿ единого епѣпа да поставленъ бѣдетъ. и инѣи причѣтници.
Правило 3: Аште кѣи епѣпопъ ли поѣпъ чрѣсъ гѣнѣ повѣлѣникъ на жрѣтѣвоу принесетъ ѣ инѣ нѣкѣи кѣ жрѣтѣвникоу ли медъ ли млеко. ли въ вина мѣсто олъ състроѣнъ ли птица ли сочива чрѣсъ повѣлѣникъ да извѣржеться ѿ развѣ новѣихъ кроупъ ли грѣзда (въ) вѣрѣма подобноу не лѣтъ же кѣтъ приносити чѣсо иного кѣ жрѣтѣвникоу развѣ масло дрѣваню въ свѣтѣльникъ и кадило въ время сѣпѣго приношени	Винныи же грѣзнѣи и новѣи кроупъ
Правило 4: Инѣ всакъ овошѣтъ въ домъ да посылактѣся начатѣкъ епѣпоу и попомъ нѣ не кѣ жрѣтѣвникоу Ѧвѣ же ѣко епѣпопъ и попове раздѣлаютъ диѣкономъ и прочиимъ причѣтникомъ	Инѣ въскъ шѣощъ. въ доѣ да посылаѣтѣся начатѣкъ епѣпоу и попопъ. нѣ не кѣ жрѣтѣвникоу. Ѧвѣ же ѣко епѣпопъ и попове раздѣлѣютъ диѣкономъ и прочиимъ црѣковникомъ.
Правило 6: Епѣпопъ ли поѣпъ ли диѣкопъ мирѣскѣихъ (по)печени да не въсприѣмлетъ аще ли ни да извѣржеться	Епѣпопъ или пипъ или диѣконъ. мирскѣи печени да не въсприѣмѣтъ. аще ли ни да извѣржеѣтѣся.
Правило 9: Вѣса вѣходѣща вѣрѣны и писании послушающа не прѣбывающа же до млѣпѣтѣи и стѣпѣго приѣти. ѣко бѣштѣни творѣа ѿ црѣкѣ отълоучати достоитъ	Вѣсъ вѣходѣща вѣрѣныи. и писании послѣшающѣ. не прѣбывающаа же до млѣпѣтѣи, и стѣпѣго прѣѣти. ѣко бесчѣниѣ творѣща. и ѿ црѣкѣ ѿлѣчати достоитъ.
Правило 10: Аште кто съ неприбытаюштимъса любѣи въ домѣ. помолитѣся. тѣ да отълоучитѣся	Аще ктѣи зѣпѣ привѣщаѣтѣся. любѣи въ домоу помѣлитѣся. и тѣи да ѿлѣчитѣся.
Правило 20: Причѣтѣникъ да Ѧи залогъ въ крѣчѣмѣниѣи и порѣучѣтѣся да извѣржеться	Причѣтѣники даа залѣгъ въ корѣчѣмѣниѣи. и порѣчѣаа да извѣржеѣтѣся.
Правило 25: Епѣпопъ ли поѣпъ или диѣконъ ѿ блѣудѣ ли ѿ клѣтѣ ли ѿ тѣтъбѣ обличѣнъ бѣвъ да извѣржеться и да не отълоучитѣся глѣпѣтъ бо писаниѣ не ѿмѣстити двѣа крѣты ѿ единомъ тако же и прочии причѣтѣники	Епѣпопъ или пипъ или диѣкопъ. ѿ блѣдѣ или ѿ клѣветѣ или ѿ тѣпѣбѣ ѿбличѣнъ бѣѣ. да извѣржеѣтѣся. и да ѿлѣчѣиѣтѣся. глѣпѣтъ бо писаниѣ. не ѿмѣстити двѣа крѣты ѿ единомъ. тако же и прочиѣи причѣтѣники.
Правило 27: Епѣпа ли поѣпъ ли диѣкона бѣюшѣа вѣрѣныи съгрѣшающа ли невѣрѣныи обидѣвшѣи и сими ѿуштрашити хотѣшѣа. извѣршѣи повѣлѣванѣмъ. никѣде же бо насѣ Гѣпѣ сѣмоу не наѣучѣи противѣоу сѣмоу тѣ самѣ бѣимъ не ѿтражаѣшѣи ѿукаѣмъ не ѿукаѣшѣи ѿ стража не прѣштаѣшѣи	Епѣпа или пѣпа или диѣкона бѣжѣа вѣрѣныи. съгрѣшающѣ. ли невѣрѣныи ѿбидѣвшѣи. и сими ѿуштрашити хотѣшѣа. и ѿвѣршѣи повѣлѣваѣма. и никѣде же бо наѣпѣ сѣмоу наѣучѣи противѣж. сѣмоу. то саѣ бѣѣмъ не ѿражаѣшѣи. стражѣа не прѣшѣашѣи.

В языковом отношении проложная статья довольно точно совпадает с источником, лишь в конце добавлена отсутствующая в

Кормчей фраза: ... близь е#г конецъ лѣн#ис#. да с# готови#г на раны. Она восходит к сочинению прп. Нила Синайского „От приточъ еже к иноком“, ср. близь е#г конецъ. лѣнивый. да готовитс# к ранамаъ (РГБ, ф. 304.I, № 171: Лествица Иоанна Синайского с дополнениями, первой половины XV в., л. 379, последняя сентенция прп. Нила).

Проложное чтение на 25 ноября, озаглавленное Сл#во и# въ свты# #вца нашего Кирила архиепк#ѣпа³, является выдержкой из того же источника — Собраниа апостольских правил в составе древнеславянской редакции Кормчей. Оно сформировано из 29, 30 и 37 апостольских правил, содержащих запрет на поставление духовенства „по мзде“ и по протекции князя, а также указание на необходимость проведения епископских соборов дважды в год — в четвертую неделю Пятидесятницы и 12 октября. Идентифицированная часть поучения охватывает фрагмент с середины до конца текста (со слов иже епк#ѣпъ или п#пъ или дїак##г... до слов ...второе же #ктеврїа въ ввї. двнь). Как и в первом случае, книжник выбрал статьи источника подряд, но с некоторыми опущениями. В языковом отношении заимствованные фрагменты не подвергались языковой правке:

Кормчая [Бенешевич 1906, 67, 69]	Пролог (Шепт. 252, л. 139 об. – 140)
Правило 29: Иже еп□□пъ□ ли по□□□ ли ди□конъ□ имѣниѣ [мъ] прилѣ боудеть санъ сии□ да извържеться и тѣи самъ [и] с□тивыи его□ и да отъсѣченъ боудеть отиноудъ отъ цр□кве и обыщени□□ □ко же Симонъ вълхвъ о мене Петра□	Иже епк□□пъ□ или пшпъ или діакв□□. имѣниѣ□ пріаль бѣде□□ санъ сии□ да извърже□□са и тѣи с□тивыи его да ѡлжченъ бѣде□□ ѡин.ж□□ ѡ цр□кве и ѡбыщаніа. □ко□ Симонъ вълхвъ ѡ мене Петра.
Правило 30: И аште кѣи еп□□пъ□ паки миръскихъ кназь помощію преиметь цр□квъ□ да извържеться□ и отълоучить <са>□ и приобыштаюштииса съ нимъ вси□	Аще кѣи епк□□пъ паки мирыск□ кн□□аъ помощіа пріиме□□ цр□квъ. да ѡвърже□□са и ѡлжчи□□са. и приѡбѣщаащиса съ ни□ вси.
Правило 37: Дѣвашьды лѣта съборъ да бывають еп□□помъ□ да истазяють другъ друга о оучениихъ бл□гочисти□□ и выпадаюшта□ цр□квна□ прѣкслови□ да раздрѣшають□ първое оубо въ четвертоую недѣлю Патъдесатъница□ въторое же октабра□ въ п□в□	Дважъы лѣто□ съборъ да бывае□□ епк□□пш□. да истаса.ж□□ др□гъ друга в оучениѡ бл□гочт□□іа. и въпадааща цр□ковнаго прѣксловиа да разпрѣша□□. първое оубо въ четвертѣа не□ла Патидесатъница. а второе же вкѣвріа въ в□і. днѣ.

Начало проложного поучения в Кормчей отсутствует: Под#бае#г старѣише# бе# зазорїа #чити#г. и въз#рѣжати си житїе. ничьсо# безъ #строенїа имѣти #годны# Бс#. под#бае# ствлю црковном# прѣж#е вьсего бе# гнѣва быти# и не бити. н# молити. иерее и# #р#жіе# пад#ша. свщници твои #блѣк##ѣс# въ прав## съхран#ше прп#бно. прп#бни б#д##г. Источник данного фрагмента с начала до слов ...не бити. н# молити не отождествлен, а в конце приведены фрагменты псалмов Пс 77:64 (свщенницы и# ор#жіемъ пад#ша) ⁴, Пс 131:9 (свщенницы твои #блѣк#г с# в# правд#) ⁵ и процитирован фрагмент стиха Прем 6:10 (сохран#ющїи преподобнѣ преподобна# преподобни б#д#ть) ⁶.

Заимствование близкорасположенных фрагментов одного источника и идентичная манера работы с оригиналом свидетельствуют об одновременном внесении текстов в Пролог одним и тем же лицом. Время включения поучений в Пролог не поддается точному определению. В структуре Шепт. 252 выделяются как архаичные черты (обилие тропарей, часть из которых

совпадает с Соф. 1324), так и более поздние инновации (перенос традиционных житий и поучений на иные даты, замена отдельных проложных житий минейными текстами, эпизодическая сверка со Стишным прологом⁷, общие поучения с прологами XV-XVII вв., характерными для книжной традиции ВКЛ, небольшое число новых назидательных статей). В списке Шепт. 252 преобладают инновации, поэтому более вероятно, что две статьи из Кормчей (см. их текст в приложении) в данной разности Видности Пролога также относятся к числу более поздних редакционных изменений.

Приложение

Пролог Шепт. 252, 17 ноября, л. 127-127 об.

Въ тѣ# двнѣ правила ствы# ап#҃лъ.

Епк#҃пъ # дво# епк#҃пъ или # трѣи. да поставле#г б#дег#. П#пъ # единаго еп#҃па да поставле#г б#дег#. и инѣи причет#҃ници. Винныи же грезн#҃ъ и новы# кр#пъ инъ въсѣкъ #вошь. въ до# да посылае#г с# нач#то#г епк#҃пъ и попо#. н# не къ жрѣтов#ник#. #въ же #ко епк#҃пъ и попове раз#ѣлѣ##г дѣакон## и прочѣи# црков#нико#, Епк#҃пъ или п#пъ или дѣаконъ. мирскы# печенѣи да не въспрѣим##г. аще ли ни да изврѣже#г с#. Въсѣ въход#щѣа вѣр#ны#. и писанѣи посл#ша#ще. не пребыва#щаа же до маввты, и стввог прѣатѣ#. #ко бесчинѣа твор#щ#. и # цркве #л#ч#ти достои#г. Аще кт# зѣ при#бѣща#щи# с#. любо въ дом# помвлит# с#. и тѣи да #л#чит# с#. Причет#ни#г даа зал#гъ въ кор#чем#ници. и пор#чаа с# да изврѣже#г с#. Епк#҃пъ или п#пъ или дѣако#г. # бл#дѣ или # клеветѣ или # та#҃бѣ #бличень бы#г. да изврѣже#г с#. и да #л#чи#г с#. гавѣ бо писанѣе. не #мьстити два крѣты # едино#. також#е и прочѣи приче#҃ници. Епк#҃па или п#па или дѣакона бѣща вѣр#ны#. съгрѣша#ща. ли невѣрны# #бидѣв#ша. и сими #страшити хот#ща. и#врѣщи повелѣваема. и нигдеже бо на#҃҃ Гсѣ сем# на#чи против# сем#. то са# бѣемъ не #ражааше. страж#а не прѣщааше. близъ е#г конецъ лѣн#и с#. да с# готови#г на раны. Бс# нашем# сла#г.

Пролог Шепт. 252, 25 ноября, л. 139 об.-140

Въ тѣ# двнѣ сл#во. и# въ свѣты# #вѣа нашего Кирила архиепк#҃па.

Под#бае#г старѣишем# бе# зазорѣа #чити#г. и въз#рѣжати си житѣе. ничьсо# безъ #строенѣа имѣти #годны# Бс#. Под#бае# ствлю црковном# прѣж#е всѣго бе# гнѣва быти# и не бити. н# молити. иерее и# #р#жѣ# пад#ша. свѣщници твои #блѣк##҃ с# въ прав## съхран#ше прп#бно. прп#бни б#д##г. Иже епк#҃пъ или п#пъ или дѣак##г. имѣнѣ# прѣаль б#де#г санъ сии# да изврѣже#г с# и тѣ и свѣтвыи его да #л#чень б#де#҃҃ #ин##г # цркве и #бѣщанѣа. #ко# Симонъ влѣхвъ # мене Петра. Аще кыи епк#҃пъ пакы мирскы# кн##сѣ пом#щѣ# прѣиме#г црквѣ. да #врѣже#г с# и #л#чи#г с#. и при#бѣща#щѣи с# съ ни# всѣи. Дважы лѣто# съб#рѣ да бывае#г епк#҃п##. да ист#са##г др#гъ др#га # #ченѣ## блвгочт#҃ѣа. и

въпадаща црковнаго прѣкословіа да разрѣша#г. прѣвое #бо въ четвер#т## не#л# П#тидес#т#ниц#. а второе же #ктеріа въ ввѣ. двнь.

Литература

- БЕЛЯКОВА, Е. В., ТУРИЛОВ, А. А., 2015. Кормчая книга. In Православная энциклопедия, т. 38. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 52–58.
- БЕНЕШЕВИЧ, В. Н., 1906. Древнеславянская кормчая XIV титулов без тол кований, т. 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук.
- ВЕРШИНИН, К. В., 2019. Мерило Праведное в истории древнерусской книжно- сти и права. Москва—Санкт-Петербург: Нестор-История.
- КОНЯВСКАЯ, Е. А., 2012. К истории сложения проложной статьи на 1 августа. Древняя Русь. Вопросы медиевистики, 1 (47), 5–14.
- КОРОГОДИНА, М. В., 2017. Кормчие книги XIV — первой половины XVII века, т. 1: Исследование. Москва – Санкт-Петербург: Альянс-Архео.
- ЛОСЕВА, О. В., 2009. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.
- СМИРНОВ, С. И., 1900. Водокрещи: Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси. Сергиев Посад: Типография Свято-Троицкой Сергиевой лавры.
- ТУРИЛОВ, А. А., 2010. К истории Стишного пролога на Руси. In Турилов А. А. (авт.), *Slavia Cyrillomethodiana*. Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья. Москва: Знак, 340-349.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2013, 2016, 2019. Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов, т. 1–3: Сентябрь—Ноябрь. = Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas. 1–3 tomas: Rugsėjis—Lapkritis. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства (= KrakowskoWileńskie Studia Slawistyczne, t. 13). Kraków: Scriptum.

сноска

- 1 Следует упомянуть о юридических текстах в составе Пролога, которые кажутся выдержками из Кормчей, однако восходят к иным источникам. „Слово свв. отец о кресте господни“ известно в славянской книжной традиции в краткой, пространной и расширенной редакциях [Смирнов 1900]. Краткая редакция читается в Кормчих первоначальной русской редакции и в Мериле праведном, пространная редакция вошла в прологи киево-софийской, новогрудской, музейной и пространной редакций на 6 января. Наиболее ранним из них является пролог пространной редакции ГИМ, Синодальное собр., № 239, 1313 г. Расширенная версия известна в учительных сборниках XV-XVII вв., а также в поздних редакциях Кормчих (например, в мясниковской редакции). К. В. Вершинин установил, что при составлении пространной редакции „Слова о кресте“

был использован славянский перевод 73-го правила Трулльского собора в версии Устюжского сборника конца XIII — начала XIV вв. (РГБ, собр. Н. П. Румянцева, № 230) [Вершинин 2019, 178-182]. Краткая редакция „Слова о кресте“ является переделкой на основе пространной редакции, поэтому Кормчую следует исключить из источников данного проложного чтения. В пространной редакции Пролога, начиная с древнейших ее списков, на 9 июня читается еще один текст юридического содержания — „Слово от канона святых апостол о рабах, да не обидят господии своих“, восходящий к Правилам свв. апостол с толкованиями (правило 82). Его источником послужила не Кормчая, а Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе (гл. 4), см. список ГИМ, Чудовское собр., № 16, л. 19г.

- 2 См. информацию об этих статьях в 3-м томе Сводного каталога проложных текстов [Чистякова 2019, 313, 457–458].
- 3 Поучение приписано архиепископу Кириллу, но вопрос авторства остается открытым.
- 4 Текст Псалгири процитирован по рукописи РГБ, ф. 304.I, № 49, XVI в., л. 134 об.
- 5 Там же, л. 223.
- 6 См. интернет-ресурс http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek/prem_solom.html (2020 05 22)
- 7 Перевод Стишного пролога появился у восточных славян не ранее последней четверти XIV в., широкую известность он получил в XV–первой четверти XVI в. [Турилов 2010, 340].